

GUIRADO, KRÍSTEL. 2009. *(De)queísmo: uso deíctico y distribución social en el habla de Caracas*. Caracas: Universidad Central de Venezuela. 111 pp.

Reseñado por José A. Martínez L.
Universidad Central de Venezuela
joalejandro@yahoo.es

El fenómeno del (de)queísmo ha suscitado gran interés entre lingüistas de distintas latitudes desde que el insigne lingüista chileno Ambrosio Rabanales publicara en 1974 su artículo “Queísmo y dequeísmo en el español de Chile”. Este interés queda demostrado en la amplia bibliografía que hay sobre la presencia vs. ausencia de la preposición *de* ante una cláusula encabezada por la conjunción *que*. Uno de los últimos estudios sobre este fenómeno es *(De)queísmo: uso deíctico y distribución social en el habla de Caracas* de Krístel Guirado (2009), producto de la tesis de maestría de la autora. Esta obra está organizada en ocho partes: i) Introducción, ii) Planteamiento del problema, iii) Marco teórico, iv) Metodología, v) Análisis y resultados, vi) Conclusiones, vii) Bibliografía y viii) Apéndices.

En “Planteamiento del problema” (pp. 19-27), la autora hace una descripción detallada del (de)queísmo y señala varias de las explicaciones que ofrecen algunos de los investigadores más importantes de este fenómeno. Del mismo modo, indica los supuestos que, a su juicio, podrían condicionar la presencia~ausencia de la preposición *de* ante una cláusula subordinada encabezada por la conjunción *que*. Guirado define el dequeísmo como “el empleo de la preposición *de* delante del nexos subordinante *que* cuando el contexto sintáctico de la cláusula regente no exige el uso de la preposición en la cláusula subordinada” (p. 19) y advierte que, para fines de la investigación, se entenderá el *(de)queísmo* como “el uso variable del segmento *de que-Ø que* antes de las cláusulas subordinadas sustantivas declarativas con verbo en forma personal” (pp. 19-20).

La lingüista señala que una de las hipótesis que cobra fuerza en la explicación del fenómeno es que la alternancia entre la presencia vs. la ausencia de *de* ante *que* conjuntivo tiene fines comunicativos pragmáticos. Esta hipótesis tiene fundamento en los resultados de los estudios de

Bentivoglio y D’Introno (1977), García (1986), Mollica (1991), Galué (1998), De Mello (1995), Schwenter (1999) y Martínez Sequeira (2000), entre otros. Guirado, además, hace una descripción detallada del estudio de Schwenter (1999), en el que se basa para tratar de explicar este fenómeno en el español hablado en Caracas. Según Schwenter (1999), la presencia vs. ausencia de *de ante que* conjuntivo puede funcionar como un marcador de evidencialidad. No obstante, la noción de evidenciales no existe en español, a diferencia de lo que sucede en lenguas como el japonés. En tal sentido, Guirado abre un nicho en los estudios del *(de)queísmo* en español al proponer la hipótesis de que “el uso de *de ante que* conjuntivo permite fijar información en determinados contextos discursivos, no sólo respecto a la fuente, sino también acerca de la valoración de la fuente o de la información contenida en la proposición por parte del hablante” (p. 23). Es decir, la autora señala que la presencia~ausencia de *de ante que* conjuntivo es una marca que el hablante usa para indicar que él es la fuente de lo que se predica en la cláusula subordinada cuando el contexto no dispone de la marca de la persona gramatical (p. 25). El objetivo del estudio es, en consecuencia, “determinar las propiedades deícticas que tienden a marcar los hablantes cuando hacen uso de *de ante que* conjuntivo, mediante un estudio cuantitativo y cualitativo de los contextos de variación, con el propósito de especificar el posible uso de la preposición como deíctico proposicional y su distribución social en el español hablado en Caracas en 1987” (p. 27).

El “Marco teórico” (pp. 29-58) está organizado en cinco partes: i) Estudios diacrónicos; ii) Gramáticas y manuales; iii) Estudios dialectológicos; iv) Antecedentes y v) Perspectiva.

En la primera parte, “Estudios diacrónicos”, Guirado hace una reseña exhaustiva de los antecedentes de este fenómeno en la historia de la lengua española. La autora, basada en la bibliografía que ha consultado, indica que: i) las oraciones completivas en la lengua española son una herencia del latín; y que ii) estas construcciones se encuentran en otras lenguas románicas y no románicas. Igualmente, la autora acota que el español, a diferencia de otras lenguas como el inglés, admite una preposición ante el nexos conjuntivo en ciertos contextos, aunque este hecho parece ser reciente, puesto que algunos lingüistas lo documentan con mayor frecuencia en textos escritos a partir del siglo XVI. Autores como Vidal de Battini (1949) y Kany (1969) señalan que la alternancia entre la presencia y la ausencia de la preposición *de ante que* se generó en el castellano antiguo cuando los verbos cambiaron su régimen. Por su parte, Boretti (1992) indica que el

dequeísmo se registra en el habla desde el siglo XIX y que se ha incrementado su uso en el siglo XX.

En la segunda parte, “Gramáticas y manuales”, Guirado hace un recorrido por distintas gramáticas y manuales de estilo con el fin de reseñar lo que estos textos señalan sobre el fenómeno del dequeísmo. La lingüista revisa textos que van desde la gramática de Andrés Bello (1986) hasta la de Seco (2001). La autora afirma que a pesar de que en los estudios dialectológicos se menciona del dequeísmo, en las gramáticas consultadas no se hace mención explícita de este fenómeno. En los manuales de estilo, por el contrario, se describe en qué consiste el dequeísmo y lo ilustran; además, llaman la atención a los autores de textos escritos para que eviten que este fenómeno se traslade a la lengua escrita.

En la tercera parte del Marco teórico, titulada “Estudios dialectológicos”, Guirado presenta un conjunto de descripciones, observaciones y contextos de uso del dequeísmo, hechos con base en investigaciones del español de corte dialectológico. Algunas de las investigaciones reseñadas hacen comparaciones entre el habla de la Península Ibérica y el de América. Guirado señala que autores como Corominas (1944) y Flórez (1977) hacen una descripción del fenómeno del dequeísmo desde una perspectiva normativa y lo tildan de “vulgar” e “inútil”.

La sección titulada “Antecedentes” constituye la cuarta parte del Marco teórico. En esta, la autora hace un exposición detallada de algunas de las investigaciones que se han hecho sobre el (de)queísmo en distintos dialectos del español y en distintos períodos. Estos estudios son, en su mayoría, de corte cuantitativo. Varias de las investigaciones descritas se han desarrollado desde la perspectiva de la sociolingüística variacionista, pero no todas. En las obras reseñadas por Guirado se contemplan varias hipótesis: i) la ultracorrección, ii) la semántico-pragmática y iii) la sociolingüística. Algunas de las investigaciones reseñadas por Guirado son: i) Bentivoglio y D'Introno (1977), quienes consideran que el fenómeno del dequeísmo se debe a razones semánticas; ii) García (1986), autora que postula la tesis de la iconicidad; iii) De Mello (1995), investigador que plantea la hipótesis de la independencia semántica; iv) Schwenter (1999), quien propone la tesis de que la presencia de la preposición *de* ante *que* conjuntivo es un caso de marcador de evidencialidad; v) Martínez Sequeira (2000), quien afirma que el fenómeno se debe a razones pragmáticas y, por último, vi) Demonte y Fernández Soriano (2004), autores que consideran, desde la perspectiva minimalista, que el caso del dequeísmo es una marca de evidencialidad.

La quinta parte del Marco teórico se denomina “Perspectivas” y se subdivide en tres partes: i) La variación sintáctica, ii) Evidencialidad y iii) Deixis. En “La variación sintáctica”, Guirado explica en qué consiste la variación lingüística y los pro y los contra que autores como Labov (1966 y 1972), Lavandera (1978 y 1989), Romaine (1981), García (1985), Silva-Corvalán (2001) y López Morales (2004) esgrimen a propósito del estudio de los fenómenos sintácticos desde esta perspectiva.

En la sección “Evidencialidad”, la autora explica detalladamente en qué consisten las marcas de evidencialidad que se encuentran en lenguas amerindias, asiáticas y australianas, pero no en lenguas como el español. Guirado indica que “Así como el español posee morfemas verbales que indican tiempo y modo, esas lenguas poseen formas gramaticales específicas para marcar la fuente u origen de la información contenida en la proposición” (p. 47). La autora basa sus reflexiones sobre la evidencialidad en las lenguas en autores como Bybee (1985), Palmer (1986), Frawley (1992) y Mushin (2000).

La última sección del Marco teórico se titula “Deixis”. En esta parte, Guirado expone en qué consiste este mecanismo lingüístico y cómo se representa en la lengua española. La autora señala que “Hay elementos léxicos y formas gramaticales cuya interpretación sólo es posible cuando las oraciones en las que se encuentran están ancladas en algún contexto social” (p. 56).

El tercer capítulo de la obra de Guirado es la “Metodología” (pp. 59-70). En esta parte del libro, la autora describe y explica paso a paso cómo desarrolló la investigación. Comienza describiendo el corpus utilizado; en este caso, 160 entrevistas de habla del Corpus Sociolingüístico de Caracas de 1987; cuyos hablantes están estratificados equitativamente en cuatro grupos etarios, cinco niveles socioeconómicos y sexo. Luego, la autora indica que la búsqueda de los casos analizados la hizo a través del programa computarizado Word Pilot 2000, con el cual halló 788 cláusulas con *de que*. La autora excluyó del análisis los siguientes casos: i) subordinadas regidas por sustantivos; ii) subordinadas regidas por conjunciones y locuciones preposicionales; iii) frases lexicalizadas; iv) confusión de preposición; v) marcadores discursivos, vi) enunciados inconclusos y vii) “contextos verbales que no mostraron alternancia en el uso de la preposición ante el nexos conjuntivo” (p. 63). Guirado apunta que “se tomaron para la muestra los casos que introducen cláusulas subordinadas que constituyen el

complemento de un verbo o de una locución verbal, o de una estructura próxima a una locución” (p. 60).

En el subapartado de la Metodología denominado “Categorías y unidades de análisis”, la autora define la variable dependiente como “Los contextos verbales con los que los hablantes hacen uso variable de *de-Ø* ante *que*” (p. 63). Esta variable tiene dos variantes a) presencia y b) ausencia de la preposición *de* ante el nexos subordinante *que*.

La lingüista también define las variables independientes, lingüísticas y extralingüísticas, consideradas en la investigación. Las lingüísticas son: i) contexto verbal; ii) tiempo verbal de la cláusula regente; iii) fuente de la evidencia; y iv) fuerza del conocimiento. Cada una de estas variables está explicada y ejemplificada con un caso extraído del corpus de estudio. Guirado indica que: i) el objetivo de la variable tiempo verbal es “ubicar las coordenadas espacio-temporales del contexto deíctico del hablante (el aquí y el ahora)” (p. 65); ii) el de la variable fuente de la evidencia es “codificar la información referente al hablante como centro deíctico” (p. 66); iii) el de la fuerza de conocimiento es codificar “la actitud que el hablante tiene hacia el conocimiento de la información contenida en la proposición” (p. 67).

Las variables extralingüísticas consideradas son las inherentes al corpus, es decir, edad, sexo y nivel socioeconómico.

Guirado finaliza el capítulo sobre la metodología haciendo alusión a los procedimientos de análisis de los datos. En este subapartado, la autora explica cómo se analizaron los datos y en qué consisten las pruebas de cálculos, de estimaciones de fiabilidad y de significación, específicamente el test estadístico paramétrico o prueba de χ^2 , y el cálculo de regresión múltiple con el programa GoldVarb_2001, pruebas que sirvieron para el análisis cuantitativo de los casos. Luego, señala cómo desarrolló el análisis cualitativo.

En el cuarto capítulo, “Análisis y resultados” (p. 71-92), la autora presenta los resultados del estudio en dos subapartados: i) Análisis cuantitativo y ii) Análisis cualitativo.

En “Análisis cuantitativo”, Guirado presenta detalladamente los resultados obtenidos en el estudio a través de cuadros y gráficos, en los que puede apreciarse la distribución de los datos según: i) los distintos contextos verbales en los que hay variación *de-Ø* ante *que* y ii) las variables independientes propuestas. La lingüista indica que se excluyeron de este análisis los verbos cuyos porcentajes de contribución al fenómeno no se encuentran “dentro de los límites establecidos” (p. 72). En la parte relativa

a las frecuencias, Guirado señala que se analizaron cuantitativamente 327 casos, de los cuales 101 (31%) aparecen con la preposición *de* antes de *que* y 226 (69%), sin la preposición. A partir de estos resultados, afirma que “*de* funciona como una marca deíctica que el hablante usa para señalar información, con relación a la fuente de la evidencia, que no está clara en el contexto de la expresión” (p. 73). Luego, la investigadora presenta los resultados obtenidos con cada una de las variables independientes, primero las lingüísticas y, luego, las extralingüísticas. Para esto, la autora se apoya en tablas de contingencia, en las que pueden apreciarse claramente los números y cálculos obtenidos producto del análisis. Además, en cada cuadro se presentan los resultados del χ^2 correspondientes al cruce de los datos de la variable dependiente con cada una de las independientes. De las cuatro variables lingüísticas independientes propuestas por Guirado, solamente tres tienen una relación estadística con la variable dependiente, según los cálculos del χ^2 : i) contexto verbal, ii) tiempo verbal de la cláusula regente y iii) fuente de la evidencia. Las variables fuerza del conocimiento, edad, nivel socioeconómico y sexo tienen un valor superior a 0,05, es decir, aceptan la hipótesis nula.

El apartado cierra con la sección “Análisis multivariable”, en la que la autora presenta los resultados obtenidos de la prueba de regresión múltiple con el programa GoldVarb_2001, el cual “permitió inferir la probabilidad general de que se omita la preposición cuando actúan conjuntamente las variables independientes” (p. 80). Las variables escogidas como significativas por el programa son presentadas jerárquicamente de mayor a menor según el peso probabilístico. De las siete variables propuestas por la autora, cinco son significativas: i) *nivel socioeconómico*, con su variante “nivel bajo” (0,829); ii) *fuente de la evidencia*: “desde el hablante” (0,659) y “hacia otro(s)” (0,594); iii) *contexto verbal*: “verbos” (0,689); iv) *fuerza del conocimiento*: “menor distanciamiento” (0,604); y v) *tiempo verbal*: “no pasado” (0,570).

En la segunda parte de “Análisis y resultados”, destinada al análisis cualitativo, Guirado presenta detalladamente los resultados de los casos que aparecen en contextos donde no se esperaba la presencia de *de* ante *que* conjuntivo. Estos casos no fueron analizados cuantitativamente, puesto que sus frecuencias de uso no lo permitían. La autora describe estos contextos atendiendo a la fuente de la evidencia y observa si el hablante usa algunos elementos léxicos que hagan posible determinar si la proposición es falsa, indefinida, imprevista o involuntaria o “alguna inferencia pragmática del

hablante sobre su propia acción que permita reinterpretar la función de *de* como deíctico proposicional en esos contextos” (p. 84).

Una vez expuestos algunos ejemplos con sus respectivas descripciones de los contextos discursivos y la interpretación del análisis cualitativo, Guirado presenta los resultados de estos casos en frecuencias absolutas y relativas según las variables extralingüísticas (edad, sexo y nivel socioeconómico). De acuerdo con estos datos, los hablantes de los grupos etarios B (30-45 años) y D (+ de 60 años), los de los niveles socioeconómicos alto y medio alto y los hombres son los que tienen una mayor frecuencia de estos usos no esperados (p. 87).

La lingüista continúa el desarrollo del análisis en el subapartado “*De/Ø* ante *que* conjuntivo: un deíctico proposicional”, en el que sustenta, con base en los resultados obtenidos, su hipótesis de que el uso de la preposición en contextos donde debería omitirse podría entenderse como una marca deíctica y/o de evidencialidad. La autora señala cuatro posibles razones de la presencia–ausencia de *de* ante *que* conjuntivo: i) la alta frecuencia de ausencia de *de* ante *que* cuando el sujeto gramatical es de 1ª persona se debe a que el contexto discursivo ya indica quién es el centro deíctico o la fuente de la evidencia (p. 89); ii) el uso de *de* ante *que* conjuntivo cuando el sujeto gramatical es de 3ª persona podría deberse a la necesidad del emisor de marcar su punto de vista e información adicional acerca del contexto enunciativo que no se encuentra en la proposición (p. 90); iii), por el contrario, cuando se omite la preposición en cláusulas con sujetos de 3ª persona, se puede deducir que el hablante no tiene interés de “enfatar si tiene o no conocimiento acerca de lo expresado por o acerca de otros” (p. 91); y iv) del uso de *de* ante *que* conjuntivo en cláusulas de 1ª persona (correferencial con el hablante) se deduce que el uso deíctico cambia según “la posición del hablante frente a la proposición enunciada” (pp. 91-92).

En el último capítulo, “Conclusiones” (pp. 93-97), Guirado señala que “la función deíctica de la preposición *de* ante *que* conjuntivo es señalar el tipo de evidencia que el hablante tiene acerca de la proposición expresada en la subordinada y el grado de confiabilidad de la misma” (p. 95). Es decir, con el uso de la preposición, el hablante indica su postura epistemológica con relación a la información que transmite. Sin embargo, la autora apunta, asimismo, que “más que como un marcador de evidencialidad, el uso de la preposición funciona como una marca de deixis proposicional” (p. 97).

Esta obra constituye un gran aporte para los estudios de la

alternancia entre la presencia~ausencia de la preposición *de* ante *que* conjuntivo en español. Son pocas las observaciones que pueden hacerse sobre la forma en la que está escrito el texto y la edición de la obra. Puede haber, sin embargo, muchas posturas encontradas sobre la hipótesis de que existan evidenciales lingüísticos en español, pero esto no le resta valor al estudio, por el contrario, abre una rica discusión entre distintos investigadores y gramáticos de la lengua española en el mundo entero.

Entre las fortalezas que posee esta obra hay que resaltar, en primer lugar, que el problema de investigación planteado por Guirado nos ofrece una nueva propuesta del porqué de este fenómeno, en la que confluyen factores gramaticales, semánticos y pragmáticos, especialmente el planteamiento de la tesis de que el uso de la preposición *de* ante *que* conjuntivo pueda entenderse como una marca de evidencialidad, categoría gramatical inexistente en el español; y como marca deíctica, cuando las gramáticas no contemplan las preposiciones o elementos vacíos como tal. En segundo lugar, el exhaustivo marco teórico, en el que se refleja la minuciosidad investigativa de la autora, quien guía al lector a través de un compendio bibliográfico pertinente y coherente con el estudio. En tercer lugar, la rigurosidad de la metodología propuesta. En cuarto lugar, la presentación y explicación de los resultados, tanto cuantitativos como cualitativos, así como el uso de programas tecnológicos para la búsqueda y análisis de los casos. En fin, *(De)queísmo: uso deíctico y distribución social en el habla de Caracas* es un estudio importante que, a mi juicio, debe considerarse como una referencia obligada para las próximas investigaciones que se desarrollen sobre este fenómeno. Además, la lectura de esta obra es recomendable para aquellos que se plantean ahondar sobre un fenómeno lingüístico desde la sociolingüística variacionista, puesto que muestra la rigurosidad científica de esta perspectiva su utilidad para entender y dar cuenta de los fenómenos analizados.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bello, Andrés. [1847] 1986. *Gramática*. Madrid: EDAF.
- Bentivoglio, Paola y Francesco D'Introno. 1977. Análisis sociolingüísticos del dequeísmo en el habla culta de Caracas. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* VI.58-82.
- Boretti, Susana. 1992. Ausencia y presencia de 'de' en el español de Rosario: 1985-1990. En Alfredo Matus Olivier *et al.* (eds.), *Actas del IV*

- Congreso Internacional del español de América*, tomo I, 137-147. Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Bybee, Joan. 1985. *Morphology: A study of the relation between meaning and form*. Amsterdam: Benjamins.
- Corominas, Joan. 1944. Indianorománica. *Revista de Filología Hispánica* 6,3. 209-254.
- De Mello, George. 1995. El dequeísmo en el español hablado contemporáneo: ¿un caso de independencia semántica? *Hispanic Linguistic* 6,7. 117-152.
- Demonte, Violeta y Olga Fernández Soriano. 2004. [En línea] Features in comp and syntactic variation: The case of (de)queísmo in Spanish. *Lingua*. 115. 1063-1082. Disponible en http://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/vdemonte/deque.pdf [Consulta: 10 de octubre de 2012].
- Flórez, Luis. 1977. *Apuntes de español*. Bogotá: Caro y Cuervo.
- Frawley, William. 1992. *Linguistic semantics*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Galué, Dexy. 1998. *Me di cuenta que...: un estudio sociolingüístico del queísmo en el español de Caracas*. Trabajo inédito. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- García, Erica. 1985. Shifting variation. *Lingua* 67. 189-224.
- García, Erica. 1986. El fenómeno (de)queísmo desde una perspectiva dinámica de la lengua. En José Moreno de Alba (ed.), *Actas del 2º Congreso Internacional sobre el español de América*, 46-65. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Kany, Charles. 1969. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- Lavandera, Beatriz. 1978. Where does the sociolinguistic variable stop? *Language in Society* 7. 171-183.
- Lavandera, Beatriz. 1989. *Variación y significado*. Buenos Aires: Hachette.
- Labov, William. 1966. *The social stratification of English in New York City*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
- Labov, William. 1972. *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- López Morales, Humberto. 2004. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Martínez Sequeira, Ana Teresa. 2000. *El dequeísmo en el español de Costa Rica. Un análisis semántico-pragmático*. Tesis doctoral. Los Ángeles: University of Southern California.
- Mollica, María Cecilia. 1991. Processing and morpho-semantic effects in

- complementation in Brazilian Portuguese. *Language Variation and Change* 3. 265-74.
- Mushin, Ilana. 2000. Evidentiality and deixis in narrative retelling. *Journal of Pragmatics* 32. 927-957.
- Palmer, Frank. 1986. *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rabanales, Ambrosio. 1974. Queísmo y dequeísmo en el español de Chile. En *Estudios filológicos y lingüísticos. Homenaje a Ángel Rosenblat en sus 70 años*, 413-445. Caracas: Instituto Pedagógico de Caracas.
- Romaine, Suzanne. 1981. On the problem of syntactic variation: A reply to Beatriz Lavandera and William Labov. *Texas Working Papers in Sociolinguistics* 82. 2-38.
- Schwenter, Scott. 1999. Evidentiality in Spanish morphosyntax: A reanalysis of *(de)queísmo*. En María José Serrano (ed.), *Estudios de la variación sintáctica*, 65-87. Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Seco, Manuel. 2001. *Gramática esencial del español*. Caracas: El Nacional.
- Silva-Corvalán, Carmen. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Vidal de Battini, Berta Elena. 1949. *El habla rural de San Luis*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.